

Coretto...ma non troppo:

analisi della competenza valutativa di testi scritti

in un esperimento trasversale in italiano L1/LS

Sergio Lubello (UniSa) / Claudio Nobili (UGent)

**II Convegno nazionale dell'ASLI – Scuola
Scrivere nella scuola oggi. Obiettivi, metodi, esperienze
Siena, Università per Stranieri, 12-14 ottobre 2017**

Lo scritto factotum

Dal corpus *CoLiTr*



1. Professore, mi perdoni per la mancanza di precisione. Sono una studentessa di matricole pari della facoltà di lettere classiche, che tempo fa le scrissi un'e-mail, comunicando le di aver già fatto il testo scritto e solo ora avrei deciso di annullare quel voto ,per poter ripetere l'esame in seduta orale ,il giorno 14 luglio. Questo solo se lei è d'accordo. Cordiali saluti .

2. Gentile professore,
vi mando questa email al fine di chiedere informazioni sulla vostra disponibilità nel potermi ricevere per motivi funzionali. Vi ringrazio in anticipo

3. Chiarissime professoressa,
devo sostenere l'esame relativo al loro insegnamento. Quando, cortesemente, possono le SS. LL.II. ricevermi per avere

CARATTERISTICHE DELL'ESPERIMENTO DI VALUTAZIONE TRA PARI

CAMPIONE DI 18 STUDENTI ITALIANO L1

PARAMETRI	UNITÀ DEL CAMPIONE
TIPO DI SCUOLA	
Liceo classico	6
Liceo scientifico	6
Liceo delle scienze umane	6
VOTO IN ITALIANO (MEDIA)	
6-7	6
8	6
9-10	6
DEBITO IN ITALIANO IN INGRESSO ALL'UNIVERSITÀ	
Sì	6
No	12

STUDENTI ITALIANO LS

- Corso di **LT in interpretariato e traduttologia (II e III anno)**
- Breve testo scritto in italiano, di **tipo argomentativo** e del **genere dell'autobiografia o “scrittura di sé”** (cfr. Caputo/Monaco, 1997)
- Traccia: **“La tua Università sta facendo un'indagine sulle motivazioni allo studio dell'italiano. Prova a spiegare perché hai scelto di studiare l'italiano in una quindicina di righe (massimo)”**

GRIGLIA DI VALUTAZIONE

AREE DI VALUTAZIONE	DOMANDE
1 PERTINENZA AL TIPO TESTUALE	<i>Ti sembra che il testo sia pertinente al tipo testuale richiesto?</i>
2 CONTENUTO	<i>Come valuti il testo dal punto di vista del contenuto?</i>
3 PROGETTAZIONE E STRUTTURAZIONE DEL TESTO	<i>Ti sembra che il testo sia stato ben progettato e sia ben strutturato?</i>
4 LINGUA	<i>Come valuti il testo ai livelli ortografico, morfologico, sintattico e lessicale? Per ogni livello fornisci più esempi dal testo</i>

TRATTAMENTO DELLE VALUTAZIONI

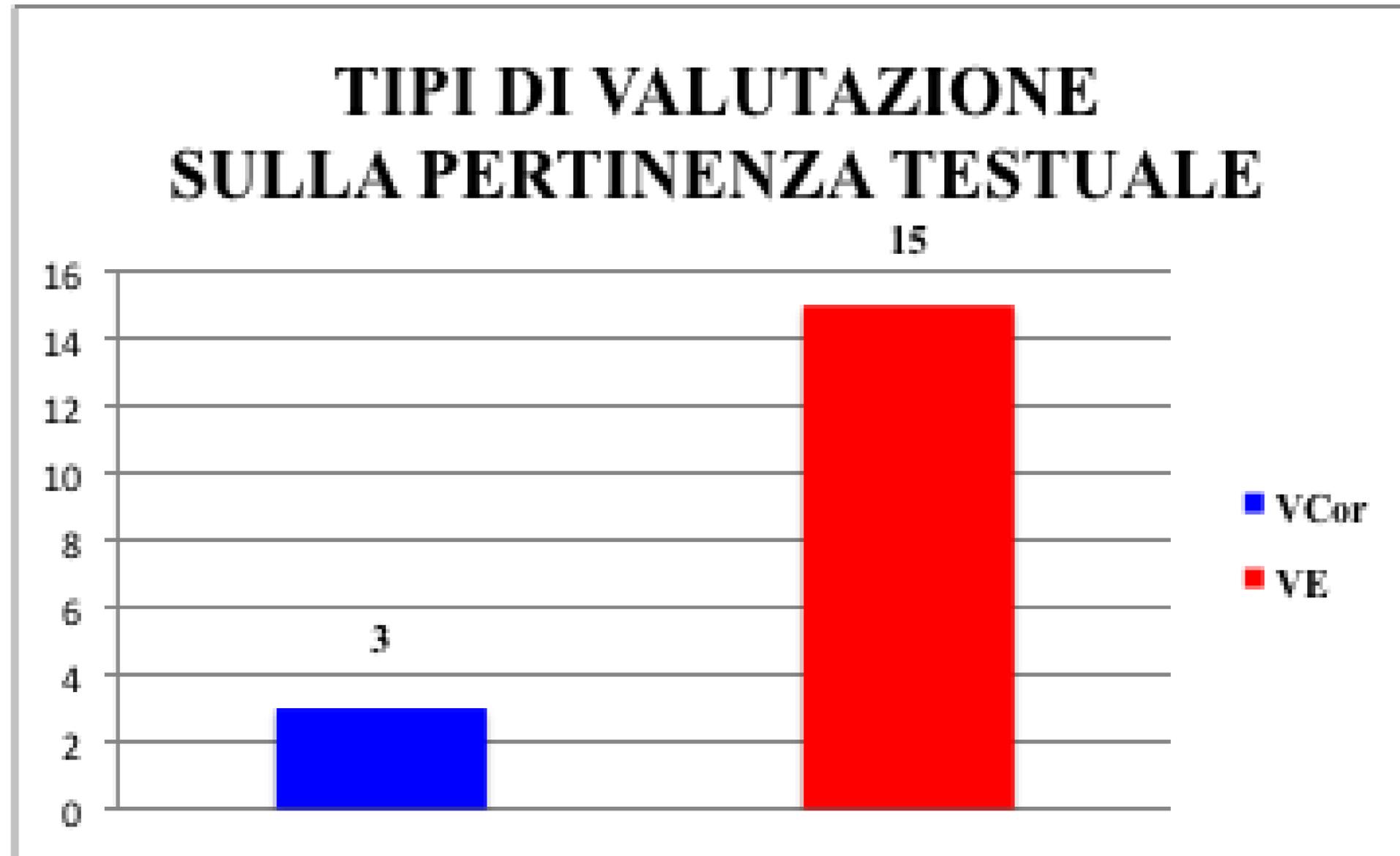
(18 STUDENTI x 4 AREE DI VALUTAZIONE = 72)

AREA DI VALUTAZIONE	INDICATORI	TIPO DI VALUTAZIONE	TIPO DI VALUTAZIONE	TIPO DI VALUTAZIONE
1 Pertinenza testuale		VCor		VE
2 Contenuto	x=aderenza alla traccia; y=tematiche affrontate; z=coerenza interna	VCom (presenza dei 3 indicatori)	VPCom (presenza di almeno 1 indicatore)	VE (errata o assenza dei 3 indicatori)
3 Progettazione e strutturazione testuale		VCor		VE
4 Lingua	4 livelli di analisi linguistica (ortografia; morfologia; sintassi; lessico) e relativi esempi	VCor e Com (presenza di almeno 2 validi esempi per i 4 livelli)	VCor ma PCom (presenza di almeno 1 valido esempio per almeno 2 livelli)	VE e/o InCom (altri casi)

PRIMI RISULTATI DELL'ESPERIMENTO

AREA DI VALUTAZIONE 1: PERTINENZA TESTUALE

TIPI DI VALUTAZIONE EMERSI



MAGGIORI PROBLEMI

-Incapacità degli studenti di distinguere il piano dell'appropriatezza testuale da quello del contenuto e dell'appropriatezza comunicativa

-Griglia con quesito esplicito: *ti sembra che il testo sia pertinente al tipo testuale richiesto?*

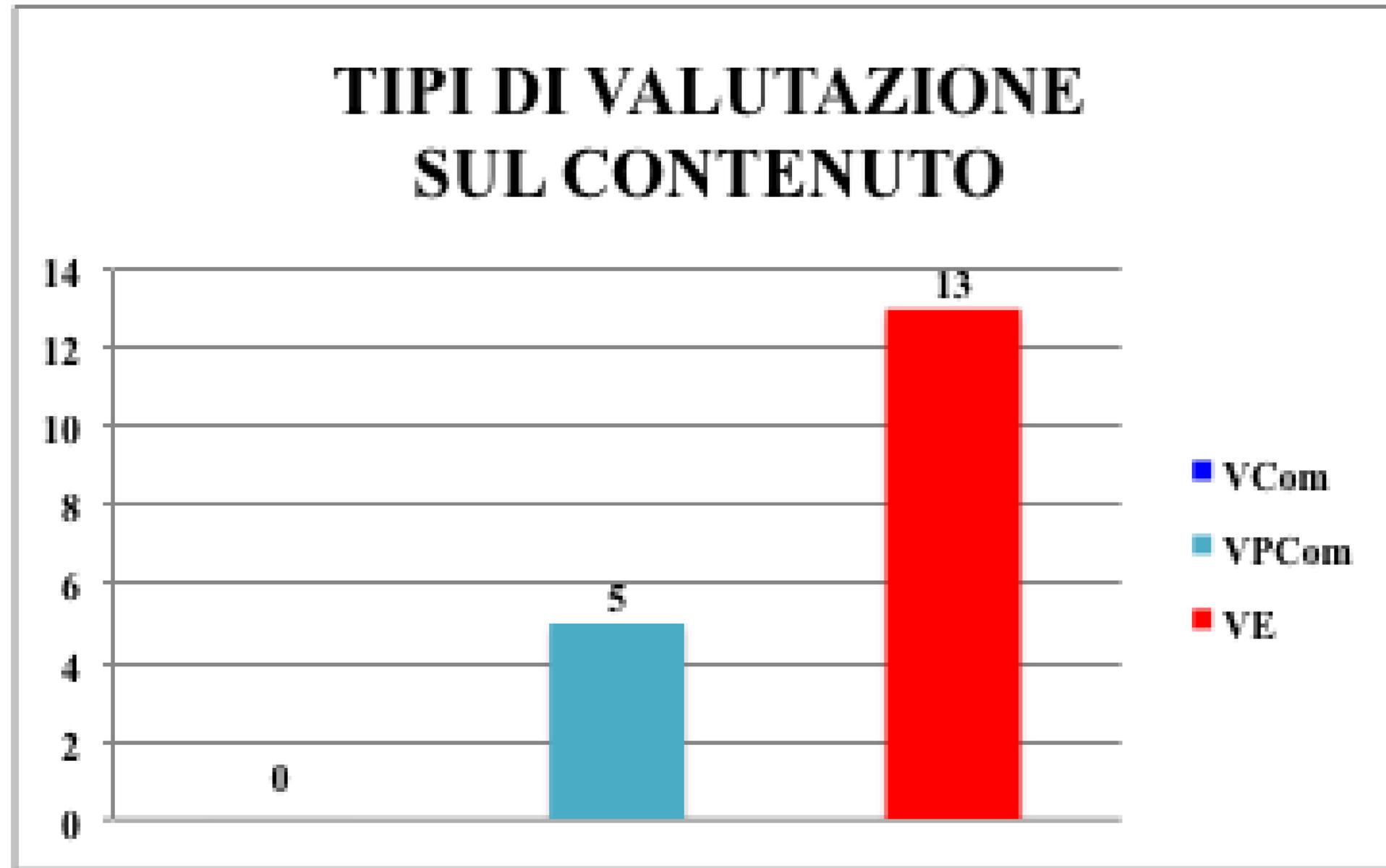
ESEMPIO DI VE

T: Questa lingua mi piaceva da quando ho iniziato a frequentare la scuola superiore. [...] Dopo mi sono trovata un ragazzo italiano con cui ho avuto oportunita di conoscere **l'Italia** non solo come un turista ma anche dall'altra parte, quella degli abitanti e la vita quotidiana. **L'Italia** mi è piaciuta sempre di più come anche la lingua e per questo ho deciso di studiare l'italiano all'università.

VE: *Credo che il **tono** sia un pò troppo colloquiale. Essendo l'università a fare questo sondaggio, avrei usato un **tono** un pochino più formale.*

AREA DI VALUTAZIONE 2: CONTENUTO

TIPI DI VALUTAZIONE EMERSI



MAGGIORI PROBLEMI

- Uso di **terminologia inadeguata** (es. *espressione del contenuto* intesa come **realizzazione linguistica**)
- **Valutazione superficiale** del testo di partenza (es. non si richiama neppure un passo del testo)

ESEMPIO DI VE

T: Ho scelto l'italiano **perche** sempre mi ha piaciuto [...] **Quando ho terminato la scuola secondaria/liceo**, mi sembrava la unica opportunità scegliere l'italiano alla Università. E dedicare così non solo lo studio, ma anche il mio futuro lavoro a quello che mi piace tanto - le lingue straniere (romaniche?). **Adesso** mi sento molto contenta con la mia scelta, ma purtroppo, non è così di facile come pensavo.

VE: *I contenuti sono validi anche se non sono espressi correttamente.*

AREA DI VALUTAZIONE 3:
PROGETTAZIONE E STRUTTURAZIONE DEL
TESTO

TIPI DI VALUTAZIONE EMERSI



MAGGIORI PROBLEMI

- **Conferma dell'incapacità di distinguere i diversi piani di valutazione**
- **Incapacità di valutare i criteri di organizzazione delle informazioni nel testo**
- **Difficoltà nel rintracciare le debolezze strutturali del testo**

DUE ESEMPI DI VE

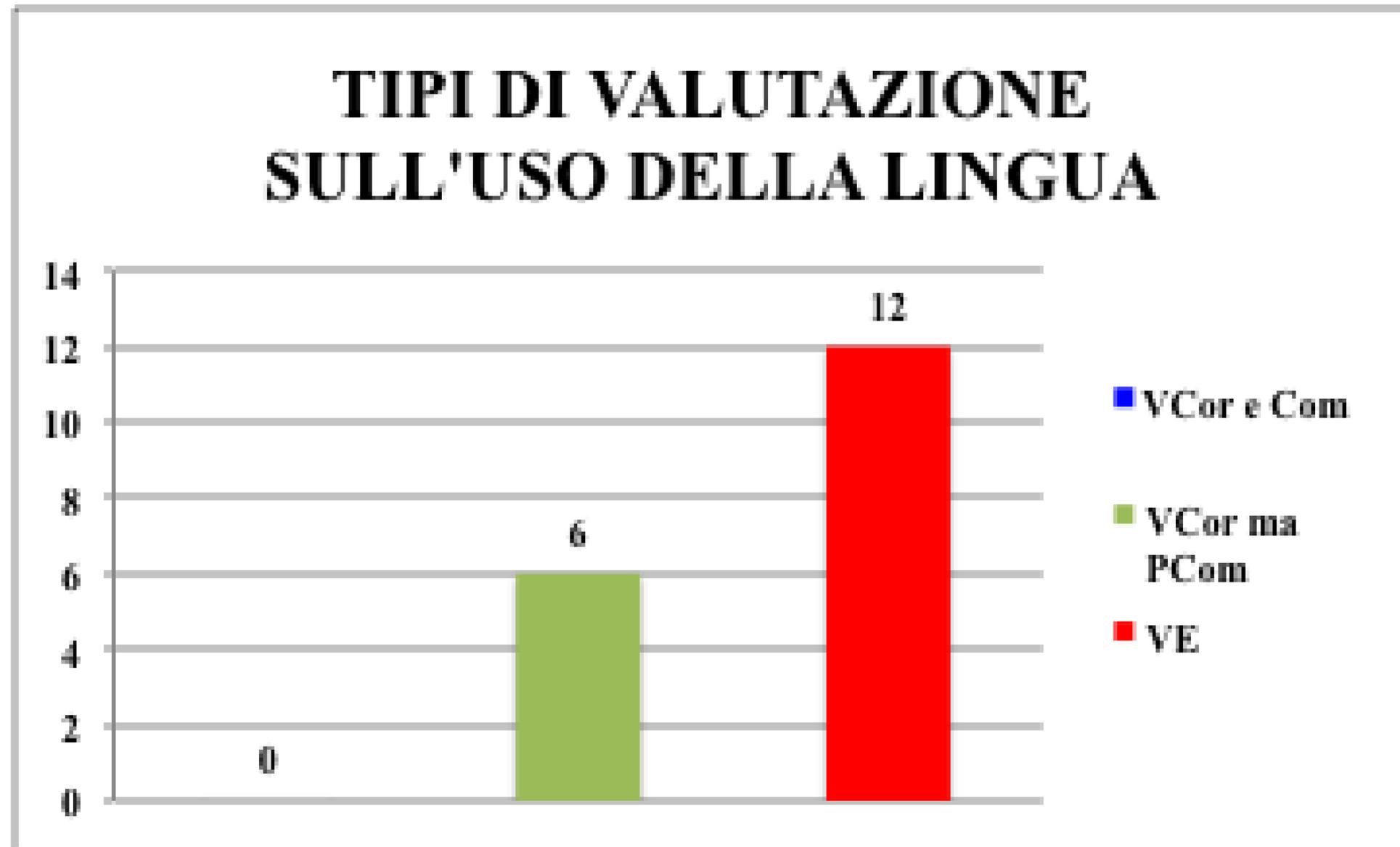
T: Ho scelto l'italiano **perche** sempre mi ha piaciuto [...] **Quando ho terminato la scuola secondaria/liceo**, mi sembrava la unica opportunità scegliere l'italiano alla Università. E dedicare così non solo lo studio, ma anche il mio futuro lavoro a quello che mi piace tanto - le lingue straniere (romaniche?). **Adesso** mi sento molto contenta con la mia scelta, ma purtroppo, non è così di facile come pensavo.

VE: *Il testo [...] presenta tantissimi errori grammaticali, ma appare abbastanza coerente.*

VE: *[...] la struttura non segue un ordine logico; la comprensione del testo è molto complicata.*

AREA DI VALUTAZIONE 4: LINGUA

TIPI DI VALUTAZIONE EMERSI



MAGGIORI PROBLEMI

- **Nessun esempio di errore viene riportato nella griglia**
(nonostante la richiesta esplicita di fornire esempi)
- **Se trovati, gli errori vengono:**
 - **elencati confusamente e non distinti per livelli linguistici**
 - **ricondotti a livelli non corretti**

ESEMPIO DI VE

T: Ho scelto l'italiano **perche** siembre mi ha piaciuto [...] **Quando ho terminato la scuola secondaria/liceo**, mi sembrava la unica opportunità scegliere l'italiano alla Università. E dedicare così non solo lo studio, ma anche il mio futuro lavoro a quello che mi piace tanto - le lingue straniere (romaniche?). **Adesso** mi sento molto contenta con la mia scelta, ma purtroppo, non è così di facile come pensavo.

VE: [...] *sono evidenti [...]* *A livello morfologico errori come “perchè” senza accento.*

ANCORA UN ESEMPIO DI VE

T: Questa lingua mi piaceva da quando ho iniziato a frequentare la scuola superiore. [...] Dopo mi sono trovata un ragazzo italiano con cui ho avuto oportunita di conoscere **l'Italia** non solo come un turista ma anche dall'altra parte, quella degli abitanti e la vita quotidiana. **L'Italia** mi è piaciuta sempre di più come anche la lingua e per questo ho deciso di studiare l'italiano all'università.

VE: [...] *a livello sintattico, non si ricorre a pronomi o sinonimi per evitare le ripetizioni.*

Progetti di LeGIt (Unisa)



LEGIT: -----> **LAPIS** “Laboratorio permanente di italiano scritto”

- ✓ Corsi di recupero debito
- ✓ “Help Teaching” in Linguistica italiana

- ✓ Didattica della lingua italiana (LM Filologia moderna)

- ✓ LiDIIt “Linguistica e didattica dell’italiano nel contesto internazionale”

- ✓ Tirocinio nella scuola

Progetti di LeGIt (Unisa)

LEGIT: -----> **LAPIS** “Laboratorio permanente di italiano scritto”

✓ Curricolo verticale e integrato all’università:
dall’accesso alle competenze in uscita

✓ CLIL per l’italiano? Controllo
dell’italiano negli usi disciplinari

GRAZIE PER LA VOSTRA ATTENZIONE!

Sergio Lubello
(slubello@unisa.it)

Claudio Nobili
(Claudio.Nobili@UGent.be)